

MARÍA TERESA MAIORANA, UNA INTERMEDIARIA ACADÉMICA DE RUBÉN DARÍO EN LA ARGENTINA

Claudia Garnica de Bertona
claudiagbertona@gmail.com

El rol que los intermediarios desempeñan en relación con el éxito de autores y obras en diferentes épocas y localizaciones geográficas es uno de los campos de investigación más tradicionales de la Literatura Comparada. En muchos casos, la transformación de un autor en canónico dentro de un sistema de autores y textos diferente del de su sistema de origen se debe a la labor de la intermediación de traductores, críticos y profesores, que hacen visible al escritor dentro del circuito de lectores e investigadores y que influyen decisivamente en la recepción que el mismo logra dentro de una comunidad. Actualmente, dentro de los estudios de intermediación, las investigaciones sobre traducción han alcanzado un lugar relevante: en primer lugar, se dispone de una prueba física que permite al investigador realizar comparaciones entre diversas traducciones de un mismo texto en diferentes fechas y a cargo de diversos traductores, a los fines de poder establecer hipótesis sobre las variables que llevan a realizar cambios, a veces fundamentales, con respecto al texto original. No es casual que en la Teoría de los Polisistemas se considere a las traducciones como un sistema aparte que merece una consideración especial (EVEN ZOHAR, 1999: 223-231).

Sin dudas, el caso más emblemático en cuanto a intermediación literaria lo constituye Mme. de Staël con su texto *Sobre Alemania*, en el que informa a los franceses sobre los nuevos aires literarios que soplan desde los territorios alemanes (KAISER, 1980: 61).

Sin su tarea, probablemente el Romanticismo habría tenido otro desarrollo en Europa. Sirva el ejemplo para mostrar la importancia de estos personajes que actúan como vehículos para que un escritor pueda pasar de un sistema a otro sin haber

hecho él mismo una labor de difusión dirigida, para ser leído en un sistema de destino. A los ya mencionados traductores se suman otros intermediarios que son de gran interés para la Literatura Compara-da, dentro de los que se encuentran los viajeros y las universidades. Los primeros son los que se encargan de dar noticias a su comunidad de origen, de contar lo que vieron y leyeron durante su estadía en otra comunidad en la que se imponen una lengua o sistema cultural diferentes. Las universi-dades tuvieron y tienen un papel decisivo, que no han perdido todavía frente a los medios de comunicación social y la globalización de la información a través de la red, para la inclusión de determinados autores en lo que podríamos llamar el “canon académico”, así como también para excluir a otros por razones no siempre únicamente literarias. Este canon se encuentra atado en muchos casos a los vaivenes históricos y sus circunstancias, al nivel de censura que el estado ejerce sobre la universidad y que determina qué puede y debe leerse y qué no e, inclusive en nuestro siglo, a las condiciones del mercado editorial, que con la decisión de traducir o no a determinadas obras para su publicación, condiciona la recepción y la difusión de los textos en comunidades académicas. El caso de intermediación de María Teresa Maiorana es el que se ejerce fundamentalmente desde la universidad, a través de la docencia y la investigación. Yo me referiré solo a esta última, ya que el corpus de mi estudio se basa en sus publicaciones. Otra investigación posible que se abre a partir de esta sería el análisis de los programas de su labor docente para evaluar la presencia de Rubén Darío en sus clases.

Darío fue un escritor que ejerció una influencia directa en su recepción latinoamericana. Su condición de viajero y su participación en redes intelectuales le permitieron llegar a un público amplio y heterogéneo y su éxito puede medirse fácilmente tanto en la prensa de la época como por la cantidad de ediciones de sus textos. Es, además uno de los autores más estudiados y vigentes dentro del canon de la literatura latinoamericana, presente en la mayoría de los programas de dicha asignatura. Sin embargo, hasta ahora no se ha destacado la

*María Teresa Maiorana, una intermediaria académica
de Rubén Darío en la Argentina*

importancia que tuvo María Teresa Maiorana en la difusión e investigación del autor dentro del sistema universitario argentino. Para lograr ese objetivo, que es el de este trabajo, revisaré la producción científica de la autora en relación con Rubén Darío, a los fines de brindar un breve panorama que permita demostrar su valor como intermediaria académica. Previo a esto, presentaré sucintamente a la figura que me ocupa.

Martha Vanbiesem de Burbridge y Hebe Hernando, quienes fueron discípulas de la autora estudiada, son la fuente de los datos biográficos que citaré y de los que he extraído la información que considero relevante para los fines de esta investigación:

María Teresa Maiorana nació el 7 de diciembre de 1914 en Resistencia, provincia del Chaco [...]. Terminó [...] la escuela normal en 1929 y tres años más tarde, el profesorado en francés [...]. Cuando María Teresa se propuso alcanzar el grado de doctora en letras vibraba ya en ella la orientación comparatista. Así lo vislumbró el sacerdote Élie Decahors, destacado especialista en literatura francesa, con quien entabló correspondencia a raíz de un artículo que llevaba su firma. Él la entusiasmó para lograr ese título. Lo obtuvo el 20 de diciembre de 1957 tras presentar una tesis de Doctorado de Universidad sobre *Rubén Darío et le mythe du centaure*, bajo la dirección del especialista André Monchoux, editada en Toulouse por L'Amitié Guérinienne. Es dable imaginar el esfuerzo que significó concretar esta tesis en tan solo un año, sobre todo cuando para poder permanecer ese año en Francia, María Teresa vivió en una casa de familia donde a cambio de alojamiento impartió enseñanza a los niños [...]. Al volver a la Argentina creó en Buenos Aires la filial que convocaría por años a un público interesado en la obra de Maurice y de Eugénie de Guérin [...]. Partió nuevamente a principios del 62 y durante casi un año recorrió Francia, España,

Portugal, Inglaterra, Bélgica, Holanda, Alemania, Italia, Grecia, Chipre. Siguieron importantes trabajos de literatura comparada.

Pero María Teresa necesitaba volver a Francia para completar búsquedas sobre influencias francesas en el Río de la Plata. Lo hizo en 1969 con una beca de “investigador formado” del CONICET, y se quedó hasta fines del 71.

A partir de 1959 se había orientado hacia la docencia de esa rama de la literatura [se refiere a la Literatura Comparada] con un curso para graduados en el Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Años más tarde, aceptó el ofrecimiento de la Pontificia Universidad Católica Argentina y en su Facultad de Letras fundó, en 1965, el Centro de Estudios de Literatura Comparada que lleva su nombre desde 1984. En 1979 comenzó a editar investigaciones y conferencias.

La Academia Internacional Rubén Darío, Sección Argentina, constituida el 6 de octubre de 1956, incorporó a María Teresa en 1959 y le confió la Secretaría en marzo de 1964.

Entre sus amigos escritores argentinos, rastreando cartas archivadas y un domiciliario, se encuentran personalidades como Arturo Marasso, Rafael Alberto Arrieta, Jorge Max Rohde, Jorge Furt, Germán Berdiales, Enrique Banchs, Alberto Palcos, Bernardo González Arrili, José A. Orla, Roberto Giusti, Margarita Abella Caprile, Carmelo Bonnet, María Fassina, Valentín de Pedro, Augusto Guibourg, Eduardo Jonquiéres, Leonidas de Vedia, Julieta Gómez Paz, Raúl H. Castagnino, Tulia Piñero, Jorge Cruz, Delfín L. Garassa.

María Teresa murió el 12 de julio de 1983.

(María Teresa Maiorana, 1994: 5-6)

*María Teresa Maiorana, una intermediaria académica
de Rubén Darío en la Argentina*

A continuación trazaré un panorama de la obra de Maiorana referida a Rubén Darío, la analizaré y posicionaré dentro de la producción total de la investigadora para poder llegar a una conclusión válida sobre su papel como intermediaria de Rubén Darío en la Argentina. Esta labor se ha visto facilitada por el trabajo de Martha Vanbiesem de Burbridge, quien en 1994 publicó la bibliografía de donde extraje los datos para la biografía y en 2005 editó la obra con el título de *María Teresa Maiorana. Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, de inmenso valor documental, ya que reúne escritos aparecidos en publicaciones periódicas, que de otro modo serían inaccesibles.

Precisamente el trabajo que suele ser central en la carrera de un investigador, que es su tesis doctoral, está dedicado a Rubén Darío. Como ya se dijo, esta fue realizada y publicada en Toulouse, Francia en el año 1957 con el título *Rubén Darío et le mythe de centaure*, en una versión de ochenta y tres páginas (María Teresa Maiorana, 1994: 10). En 1958 la misma editorial reeditó la publicación en partes: la primera y segunda entre enero y marzo y la tercera entre octubre y diciembre. Se tradujo al español y se publicó en Buenos Aires en 1961 bajo el título *Rubén Darío y el mito del centauro*, con Prólogo de A. Monchoux. En la primera parte, Maiorana realiza consideraciones generales sobre el mito, luego sobre el mito del centauro en la Antigüedad y en la literatura moderna, hasta llegar a Guérin y Darío. Se refiere luego a la presencia del mito del centauro en las artes plásticas y al mito en América. En la segunda parte se centra en Rubén Darío y el lugar que él ocupa en la literatura latinoamericana. En la tercera se refiere específicamente al autor en relación con el mito del centauro y finalmente compara las obras de los dos autores. Concluye que el nicaragüense leyó a Guérin y establece similitudes y diferencias entre las obras, aunque Darío solamente nombró a Maurice Guérin una vez en 1907. La autora rastrea todos los contactos posibles que Darío haya podido tener con el escritor francés y establece finalmente relaciones con otras obras referidas al mito: de Luis de Ronchaud, J.M. de Heredia y otras obras del propio Darío en las que aparece el centauro.

En su tesis se hacen evidentes varias líneas de investigación que acompañarán a Maiorana hasta el final de su carrera como investigadora y docente: la presencia de Rubén Darío, su interés por el estudio de temas y mitos y desde allí la investigación de la influencia de un autor sobre otro. Particularmente en este ámbito se nota en Maiorana la influencia de la escuela francesa de Literatura Comparada, que prefiere buscar “relaciones de hecho” entre autores y obras. En este ámbito precisamente, Maiorana demuestra un amplísimo universo de lecturas y una sensibilidad extremadamente fina para descubrir la influencia de un autor u obra en otro texto literario u otro tipo de reelaboración artística.

Siguen a su tesis una serie de artículos en los que publica aspectos parciales ya tratados en la misma, pero dirigidos a la divulgación de su obra, en revistas tales como el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* (MAIORANA, 1958), o en diarios como *La Nación* (MAIORANA, 1966). Entre otras labores, se refiere al cuento de Rubén Darío titulado “El rubí”, publicado en *Azul*, y al de Anatole France de 1882. Encuentra coincidencias argumentales y de sentimientos, de personajes y escenarios. Estudia también un poema escrito por Rubén Darío en 1912, titulado “En memoria de mademoiselle Anne-Marie Heber García”, una jovencita muerta. Maiorana encuentra en el poema ecos del de Francois de Malherbe, escrito como consuelo para Charles Du Périer por la muerte de su hija hacia el 1600. (MAIORANA, 1967). Otro ejemplo en este sentido es “Desde *Le Satyre* de Víctor Hugo hasta *El sátiro sordo* de Rubén Darío” (MAIORANA, 1971). Se refiere en primer lugar a la figura del Sátiro de Víctor Hugo en el poema *Légende des siècles*, que considera fiel e infiel al mito clásico. En segundo lugar analiza a *El sátiro sordo* de Rubén Darío, que apareció en *La libertad electoral*, de Chile, en 1888 y luego en *Azul*, de 1890, en forma de cuento. Este sátiro tiene la novedad del castigo de Apolo, quien lo deja sordo. Compara a las obras considerando vida y carácter de los sátiros, la fascinación ejercida por el cántico del Satyre y de Orfeo, la actitud de algunos dioses secundarios y el

*María Teresa Maiorana, una intermediaria académica
de Rubén Darío en la Argentina*

contenido de ideas. En estos casos, no se dedica a estudiar la influencia de Darío en otros autores, sino a rastrear la influencia de escritores franceses en el nicara-güense. Estudia también la recepción de Rubén Darío a través de un poema titulado "Ananke" (MAIORANA, 1968), que fue muy mal recibido por Juan Valera, por considerarlo blasfemo, y que está incluido en *Azul*. Maiorana cree que Darío se inspira en poemas de Víctor Hugo del volumen *L'art d'être grand-père*.

También en Francia publica sus investigaciones sobre Darío, como "Satyres saints, des légendes patristiques á un poème de Rubén Darío" (MAIORANA, 1979). Se refiere al *Responso a Verlaine* escrito por Darío ante la muerte del mismo. Allí lo identifica con un sátiro, lo que ya habían hecho antes Lemaitre y France. Pero Darío le agrega contenido metafísico. Profundiza luego las afinidades entre Darío y Verlaine.

Como se ha tratado de mostrar, Rubén Darío ocupa un lugar central dentro de la labor de Maiorana como investigadora e intermediadora académica: es el tema de su tesis doctoral y vuelve a él repetidas veces, moviéndose tanto hacia las influencias de otros autores en Darío, como hacia la descendencia de Darío en escritores posteriores. Su investigación se dedica fundamentalmente a la rama de la Literatura Comparada llamada Tematología, que rastrea la reaparición de temas, motivos y mitos en diversos autores y obras de diferentes literaturas. Dentro de estos, el mito del centauro ocupa sin dudas una posición dominante.

El grado de intermediación de Maiorana, si bien es básicamente académico, no se limita solo a este ámbito, sino que publica varios artículos sobre Darío en el diario *La Nación*, ampliando así su llegada a un público masivo. Desde allí ofrece una labor de divulgación que solo puede ofrecer un investigador formado, aunque el público sea amplio.

María Teresa Maiorana ocupa un lugar fundante dentro de la historia del comparatismo argentino y fue precisamente Rubén Darío el principio y uno de los motores fundamentales de su producción como investigadora y divulgadora crítica del autor.

Bibliografía

- EVEN ZOHAR, Itamar. "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". En: Iglesias Santos, Montserrat (comp.), *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco, 1999.
- KAISER, Gerhard. *Einführung in die vergleichende Literaturwissenschaft: Forschungsstand, Kritik, Aufgaben*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1980.
- MAIORANA, María Teresa. "Ananke". En: Estudios reunidos en conmemoración del centenario (1867-1967). Buenos Aires: Universidad Nacional de La Plata, 1968; 352-357.
- . "El coloquio de los centauros de Rubén Darío". En: BAAL, 1958 abril-junio, XXIII, 88, 185-263.
- . "Como la rosa de Malherbe...". En: La Nación, 16 de julio de 1967, 3° sección, 1.
- . "Desde *Le Satyre* de Víctor Hugo hasta *El sátiro sordo* de Rubén Darío". Trad. de la autora [publicado originalmente como "Du Satyre de Victor Hugo au "Sátiro sordo" de Rubén Darío", en: *Revue de Littérature Comparée* 44.3 (1970): 296-321.] *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, XXXVI (enero-junio de 1971); 109-145.
- . *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005.
- . *Rubén Darío y el mito del centauro*. Buenos Aires: L'Amitié Guérinienne, 1961.
- . *Rubén Darío et le mythe de centaure*. Toulouse: L'Amitié Guérinienne, 1957.
- . "El rubí" de Rubén Darío y "Abeille" de Anatole France. En: *La Nación*, 2 de octubre de 1966, 4° sección; 1-3.
- . "Satyres saints, des légendes patristiques á un poème de Rubén Darío". En: *Annales*, XIV: Número especial: Mélanges offerts á M. le Professeur André Monchoux, 1979.
- María Teresa Maiorana. *Bibliografía 1940-1983*. Centro de Estudios de Literatura Comparada "María Teresa Maiorana". Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Católica Argentina, 1994. *Cuadernos bibliográficos*, año I, número 1; 5-6.
- VANBIESEM DE BURBRIDGE, Martha. "Tras las huellas de María Teresa Maiorana y Rubén Darío". En: *Letras: revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires*, 55-56, 2007, págs. 21-36.